

Реферат на тему:
**«Пути совершенствования
знаний в области теории
перевода»**

Предмет: Теория перевода
Преподаватель: Лесниковская Ирина
Владимировна
Докладчик: Басов Павел Фёдорович
Группа: 11А17Ф

План

- Введение

1. Спектр возможностей переводчика для совершенствования знаний
2. Перевод с использованием теорий и моделей перевода
3. «Теория номинаций» В. Г. Гака
4. Использование технических устройств в переводе
5. Итоги

Введение

- В настоящее время в области переводоведения проводятся многие исследования, направленные на развитие и усовершенствование методов и способов перевода. Известно, что современные условия, в которых вынуждены работать переводчики, зачастую становятся причиной сильного стресса, который оказывает немалое влияние на качество перевода. Одним из таких условий является, например, необходимость сдавать определённые объёмы работы к назначенному сроку. В таком случае работа над переводом может стать достаточно проблематичной, так как на концентрацию и внимательность переводчика влияет слишком много факторов, что, как известно, приводит к снижению качества выполняемой им работы.

Существует ли возможность облегчить задачу переводчика? Решением этой проблемы занимается такое направление в науке, как переводоведение, и ответ, который дают на поставленный выше вопрос учёные, занимающиеся исследованиями в данной области, звучит утвердительно. Существует целый спектр таких возможностей, к которым может прибегать переводчик: начиная от тех, которые требуют от него исключительно логических умозаключений, и заканчивая теми, которыми можно пользоваться только при наличии специального оборудования. К первой категории относится, например, теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова, теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера и другие теории и модели перевода, характеризующиеся тем, что требуют переводчика в первую очередь наличие крепкого фундамента теоретических знаний.

- Ещё одной их особенностью можно назвать элемент сравнительного анализа, присущий алгоритму перевода в рамках вышеприведённых теорий, так как они учат обращаясь к ним отличать «норму» от отклонения, схематично показывая и то, и другое. Иногда то, что в одной переводческой ситуации, может и должно называться «нормой», в другой ситуации может приниматься за отклонение. К примеру, В. Г. Гак, известный лингвист и преподаватель, разработал свою типологию номинаций, в которой разбил все рассматриваемые им явления по категориям — или номинациям. Одним из признаков его типологии является разделение на субъекта и объекта номинации и соответствующее отношение к типам, которые выделяются по способу обозначения. Учитываются такие факторы, как отношение говорящего к предмету, отношение говорящего к адресату, общие условия речевого акта и отношение адресата к предмету. Такие параметры имеют большое значение в типологии В. Г. Гака.

- Соответственно, в том случае, если посредник перевода будет обращаться к теоретическому материалу, такому, как данная типология, он будет обязан рассматривать переводимые им предложения с точки зрения отношений, таким же образом разделять «субъекта» и «объекта» и изучать общие условия речевого акта. Данное условие необходимо для того, чтобы переводчик имел полное представление о том отрывке текста, который ему придется переводить, и, на основании сделанных выводов, имел возможность выполнить перевод правильно.

- Существует мнение, что такой «громоздкий» алгоритм, наоборот, затрудняет процесс перевода. Сторонники типологии В. Г. Гака (а также многих других типологий и теорий в переводе) могут возразить, что, хотя и на первых порах, данная схема может представлять существенную трудность для переводчика, однако, с практикой, она становится таким же естественным и привычным ритуалом, как использование в процессе перевода словаря или лингвистического справочника. В области теоретического переводоведения проводятся многие исследования, цель которых состоит в максимальном упрощении задачи переводчика: разрабатываются новые теории и модели перевода, на базе которых переводчик мог бы выполнить наиболее грамотный перевод.

- Ещё одним способом (или методом) повышения эффективности работы переводчика может стать привлечение «искусственного интеллекта», самым массово востребованным представителем которого в настоящее время является персональный компьютер. Существует много полезных программ, которые облегчают трудовую деятельность всех тех, кто принадлежит к данной профессии: программа может мгновенно распознать и перевести слова, фразы, предложения и показать получившийся результат на экране, моментально записать звук и декодировать его в текст, предоставить разнообразную информацию лингвистического и экстралингвистического характера. Однако, если бы все программы функционировали без проблем и сбоев и в полном объёме перерабатывали информацию, профессия переводчика, возможно, уже утратила бы своё значение.

- В пользу необходимости постоянного совершенствования технической базы переводчика говорит не только тот факт, что темп жизни непрестанно ускоряется — умножаются и требования, предъявляемые к переводчику, и в таком случае полезным помощником может стать компьютер, который уже способен выполнить немалую долю работы, тем самым ускоряя процесс перевода. Ещё одним фактором, который обязывает переводчика обращаться к различным программам, устройствам и приложениям, является всеобщая погружённость мира в медийно-информационную среду.

ИТОГИ

- Итак, в целях облегчения переводческого процесса следует совместить оба фактора, благотворно влияющих на результат и процесс работы. Переводчик должен использовать как дополнительные источники, так и собственные знания. Если первое условие обеспечивается обстоятельствами внешнего плана, то второе — становится долгом ответственности самого переводчика. Именно по этой причине необходимо постоянно совершенствоваться и улучшать свои переводческие навыки: хороший перевод является результатом двух начал: совмещённой теории и практики перевода, которые реализуются переводчиком на должном уровне. Следует развивать каждую из перечисленных выше сфер: вводить в оборот новые технические устройства, использовать в целях облегчения процесса перевода новые приложения, однако не забывать постоянно повышать свою квалификацию, изучая новые способы и методы перевода. Таким образом, переводчик может осуществлять свою деятельность намного быстрее и эффективнее.

Вопросы

- 1. Какие существуют способы облегчения задачи переводчика?
- 2. Что такое «типология номинаций» В. Г. Гака?
- 3. В чём состоит проблема использования искусственного интеллекта в работе переводчика?